

# 目錄 CONTENTS 目次

## 1 編輯室手記

編集室の一言  
Letter from Editor



## ■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary 原語辞書

### 羅圖馬語

ロトゥマ語

Rotuman Language

Nataniela Teofilo Amato-Ali

## 原教評論

### Aboriginal Education Criticism

原教評論

## 6 族語認證考試的回顧與展望

民族言語認定試験の回顧と展望

The Accreditation Test of Aboriginal Language Proficiency in  
Retrospect and Prospect

邱文隆

## 8 認證考試如何挽救瀕危族語

いかにして認定試験により危機に瀕する民族言語を救うか

How Can the Accreditation Test of Aboriginal Language  
Proficiency Save Endangered Aboriginal Languages?

浦忠成

## 10 原住民族語教育與升學制度之我見

原住民族言語教育と進学制度についての私見

My View on Teaching Aboriginal Languages at School and the  
Related Preferential Treatments

何光明

## 原教主題

### Aboriginal Education Topic

原教トピック

## ■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

# 12 瀕危族語搶救計畫 與認證考試

危機に瀕する民族言語の救済プロジェクトと  
認定試験

The Project of Saving Endangered Aboriginal Languages &  
the Accreditation Test for Aboriginal Language Proficiency

李台元



■ 原教前線 Frontier フロンティア

## 18 原民會 搶救原住民族瀕危語言計畫的規劃與執行

原住民族委員會「危機に瀕する民族言語の救済プロジェクト」の計画と実施

The Planning and Execution of CIP's Project of Saving Endangered Aboriginal Languages

楊趙睿君

## 22 撒奇萊雅語的使用現況與搶救方式

サキザヤ語使用の現状と救済方法

The Current State of the Sakizaya Language and the Way to Save It

撒韻武茗

## 26 噶瑪蘭語的使用現況與搶救方式

クヴァラン語使用の現状と救済方法

The Current State of the Keblan Language and the Way to Save It

陳睿芸

## 30 賽夏語的使用現況與搶救方式

サイシャット語使用の現状と救済方法

The Current State of the SaySiyat Language and the Way to Save It

高清菊

## 34 卡那卡那富語的使用現況與搶救方式

カナカナブ語使用の現状と救済方法

The Current State of the Kananavu Language and the Way to Save It

周浩祥

## 38 沙阿魯阿語的使用現況與搶救方式

サアルア語使用の現状と救済方法

The Current State of the Hla'alua Language and the Way to Save It

郭基鼎

## 42 邵語的使用現況與搶救方式

サオ語使用の現状と救済方法

The Current State of the Thau Language and the Way to Save It

石慶龍

## 46 萬山語的使用現況與搶救方式

ルカイ・万山語使用の現状と救済方法

The Current State of the 'Oponoho Language and the Way to Save It

戴文正

## 50 多納語的使用現況與搶救方式

ルカイ・多納語使用の現状と救済方法

The Current State of the Kongadavane Language and the Way to Save It

盧家安



# 目錄 CONTENTS 目次



## 52 茂林語的使用現況與搶救方式

ルカイ・茂林語使用の現状と救済方法  
The Current State of the Teldreka Language and the Way to Save It  
編輯部

## 54 搶救瀕危族語

### 有賴原住民族的覺醒與行動

危機に瀕する民族言語の救済  
原住民族的覺醒と行動に依存  
Saving Endangered Aboriginal Languages Relies Heavily on  
Aborigines' Awakening and Action  
汪秋一

## ■ 校園報導 Campus Report キャンパスレポート

## 56 本族考生 ▶

### 從自學排灣語到考取族語認證的歷程

パイワン語の独学から民族言語認定取得まで  
From Studying the Payuan Language on My Own to Passing the  
Accreditation Test of Aboriginal Language Proficiency  
張錦秀

## 58 外國考生 ▶

### 從學習布農語到考取族語認證的歷程

ブヌン語学習から民族言語認定取得まで  
From Learning the Bunun Language to Passing the Accreditation  
Test of Aboriginal Language Proficiency  
ISHIGAKI Naoki 石垣 直



## 60 平地人考生 ▶

### 從學習賽德克語到考取族語認證的歷程

セデック語学習から民族言語認定取得まで  
From Learning the Sediq Language to Passing the Accreditation  
Test of Aboriginal Language Proficiency  
Basaw

## 62 Uī-siáⁿ-mih guá beh khi khó Tâi-gí jīn-tsing kah Kheh-gí jīn-tsing

做麼个催愛去考學老話認證摻客話認證

### 本土語言考生 ▶

### 我為何考台語認證和客語認證

私の台湾語・客家語認定試験合格記  
Why Did I Take the Accreditation Tests of Taiwanese Proficiency  
and Hakka Proficiency?  
Chhòa Éng-iók 蔡詠清

## 66 族語教師 ▶

### 台南市搶救都會族語 從家庭語言班做起

台南市・都會の民族語救済 まずは家庭言語クラスから  
Saving Aboriginal Languages in an Urban Area: Tainan Metropolis  
Starts From Setting Up Family Classes  
石白蘭

## 68 部落大學 ▶

### 花蓮部大規劃部落互助托育 推行全族語教學

花蓮部落大學による集落相互託児計画  
全民族言語教育を推進  
Hualien Aboriginal Community College Plans a Mutual-Aid  
Childcare Service in Aboriginal Communities to Promote Teaching  
All in an Aboriginal Language  
鍾文觀

## 延長線

### Extension

延長線

## 70 長老教會傳道師的族語能力認證檢定

長老教會伝道師の民族語能力認定検定  
The Aboriginal Language Proficiency Test for the Preachers of the  
PCT in Taiwan  
柯伊諾・拉斌

## 73 客語認證的回顧

客家語認定の回顧  
The Hakka Proficiency Test in Retrospect  
黃玉振

## 76 全民台語認證的回顧

### 全民台語認證的回顧

全民台湾語認定の回顧  
The General Taiwanese Proficiency Test in Retrospect  
CHIUNN Üi-bün 蔣為文

## 78 中國視角 ▶

### 青海省的藏漢雙語教學

青海省のチベット語・中国語の二言語教育  
Tibetan-Chinese Bilingual Education in Qinghai Province, China  
東主才讓

## 原教視野

### Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

## ■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

## 82 茂林魯凱語的考試

茂林ルカイ語の「試験」  
“Test” in the Teldreka Language  
簡淑惠

## 84 海岸阿美語的考試

海岸アミ語の「試験」  
“Test” in the Coastal 'Amis Language  
高清德

## 86 澤敖利泰雅語的考試

タイヤル・ツォレ語の「試験」  
“Test” in the Suli Tayal Language  
斗睿・夏德

## ■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

## 88 澳洲原住民族概述

オーストラリアの先住民族  
Introduction to Aboriginal and Torres Strait Islander Australians  
編輯部

## 原教報導

### Aboriginal Education Report

原教レポート

## ■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教會議

## 94 2012年全國原住民族研究論文發表會

2012年全国原住民族研究論文発表会  
2012 National Meeting for Presenting Theses on Aboriginal  
Studies  
洪進雄

## 96 10-12月會議列表

10-12月會議リスト  
List of Meetings Held between October and December  
編輯部

